

第七届全国高等学校外语教育
改革与发展高端论坛



知行合一，译思并举：人工智能时代的翻译项目案例教学



陶友兰

2023-03-25



主要内容

- 一 人工智能时代翻译教育的挑战
- 二 翻译实践教学面临的问题及对策
- 三 案例教学：模拟真实的翻译项目
- 四 翻译教学之外





一 人工智能时代对翻译教育的挑战

三 案例教学：模拟真实的翻译项目

二 翻译实践教学面临的问题及对策

四 翻译教学之外

外因



- 1) 翻译教育全球化（网上课堂；慕课）
- 2) 市场翻译需求最大化
- 3) 现代语言服务“四化”：协作化、众包化、自动化、平台化
- 4) 信息化技术的冲击： ChatGPT

同传技术：语音识别+统计机器翻译+神经网络
利用“深度神经网络”技术模拟人脑80%-90%准确率
机器翻译+语言营销

- 5) 翻译职场的挑战



翻译公司/客户期待

- 1) 如何提高翻译速度?
- 2) 如何降低翻译成本?
- 3) 如何保证翻译质量?

内因



- 1) 翻译概念泛化; 翻译专业细化 (课程)
- 2) 所译材料类型和质量要求的变化 (客户需求不一、概要式翻译、信息式翻译)
- 3) 译者能力要求提高 (翻译能力+学习能力+管理能力+合作能力)
- 4) 学生的期待提高: 接地气的教育



解决方案

- 更新观念：翻译理念，翻译教学理念，学习翻译的理念
- 加强实践教学：以翻译项目为基础的案例教学



什么是翻译？

- Communication
- Re-writing
- Re-creation
- Language service (CAT, MT, NMT)



Communication

- 冰淇淋套餐3个月共发展**50万**用户，只占新增移动用户的**1.29%**。

- The Ice Cream Package attracted **500,000** subscribers within three months, accounting for **1.29%** of China Unicom's total mobile service subscriber addition.



冰淇淋套餐3个月共发展**50万**用户，
只占新增移动用户的**1.29%**。

修改：



= 1.29%

in 3 months of total mobile subscriber addition

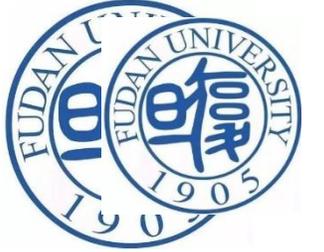
Rewriting

-
- 活动周旨在搭建长期化、机制化、制度化的大众创业万众创新展示平台，进一步动员全社会开展创业创新活动，全面展示创业创新的代表人物和典型事迹，宣传国家相关政策，促进各类创新要素集聚对接，营造良好的创业创新氛围，厚植创业创新文化，激发全社会创业创新热情，推动“大众创业万众创新”向更大范围、更高层次、更深程度持续发展。
-
-

- During the week, **China** will host a series of events to promote mass entrepreneurship and innovation. **The activities** include the honor of some innovative entrepreneurs, promotions of related supportive policies and road shows of successful cases of starting up new businesses.
- **The Week** aims more than the period of a week. **The government** wants to establish a long-term mechanism, serving as a platform to showcase the latest samples of mass entrepreneurship and innovation, and to effectively mobilize social resources to support its growth.
- **The country** wants to nurture a better environment for entrepreneurship and sow more cultural seeds of innovation. **It** expects to stimulate social enthusiasm for starting new businesses, and make entrepreneurship grow towards a broader, higher, and deeper level.



Re-creation



- 可是，我真爱北平。这个爱几乎是要说而说不出的。我爱我的母亲。怎样爱？我说不出。（老舍《想北平》）
- I do cherish, however, a genuine love for Peiping—a love that is almost as inexpressible as my love for mother.
- (Laoshe, *Fond Memories of Peiping*)

Language Service



- 截稿日期
- 公司内 / 外使用
- 是否需要外籍 editing
- PPT展现方式

- 直译 / 意译
- 排版要求
- 关键词固定表达
- 不可编辑图片处理要求





1) 翻译理念的更新

- 翻译就是沟通；翻译就是服务（客户至上）
- 翻译标准多元化；翻译服务多样化（全译与节译）
- 翻译教学项目化、翻译合作化、程序化



2) 更新教学理念

- **观念建构**: 教会学生思考, 培养学生正确的翻译观
- **翻转课堂**: 互动式教学、线上线下混合模式
- **教学效果**: 提高学生**学习能力**和**时间管理能力**



Trans-creation Contest 创译比赛

第二届“思源华为杯”创译大赛
【比赛试题】
比赛时间：2021年5月6日至5月12日

语言对	可选中到英或中到德
中文信息	 标杆智能工厂是如何炼成的?.docx <ul style="list-style-type: none">1 篇 Word 文档: 标杆智能工厂是如何炼成的?.docx1 个视频: https://e.huawei.com/cn/material/enterprise/e-branding/c401cf3f7e7e4428b321a60ee762e382
参考文档	 术语表&缩略语表.xlsx
文档作者	华为智能 IP 网络解决方案营销人员
目标读者	华为智能 IP 网络解决方案的海外市场潜在客户
译文用途	通过宁德时代的成功故事,让海外市场潜在客户了解华为智能 IP 网络解决方案,提升品牌效应,推动海外市场拓展。
发布渠道	海外社媒
创译要求	基于提供的中文信息 (1 篇 Word 文档和 1 个视频)、目标读者、译文用途和发布渠道,在充分传递中文关键信息的基础上,输出不超过 1000 单词、信息结构清晰、视觉效果佳、可读性高的英文或德文译文。
交付件	<ol style="list-style-type: none">一份 PDF 格式的英文或德文译文一份 Powerpoint 文档,描述你的创译思路和创译亮点

One word document: (2400 words)

One video:

<https://e.huawei.com/cn/material/enterprise/e-branding/c401cf3f7e7e4428b321a60ee762e382>



Published and Released in English
Social media

Translation vs. Technical Writing



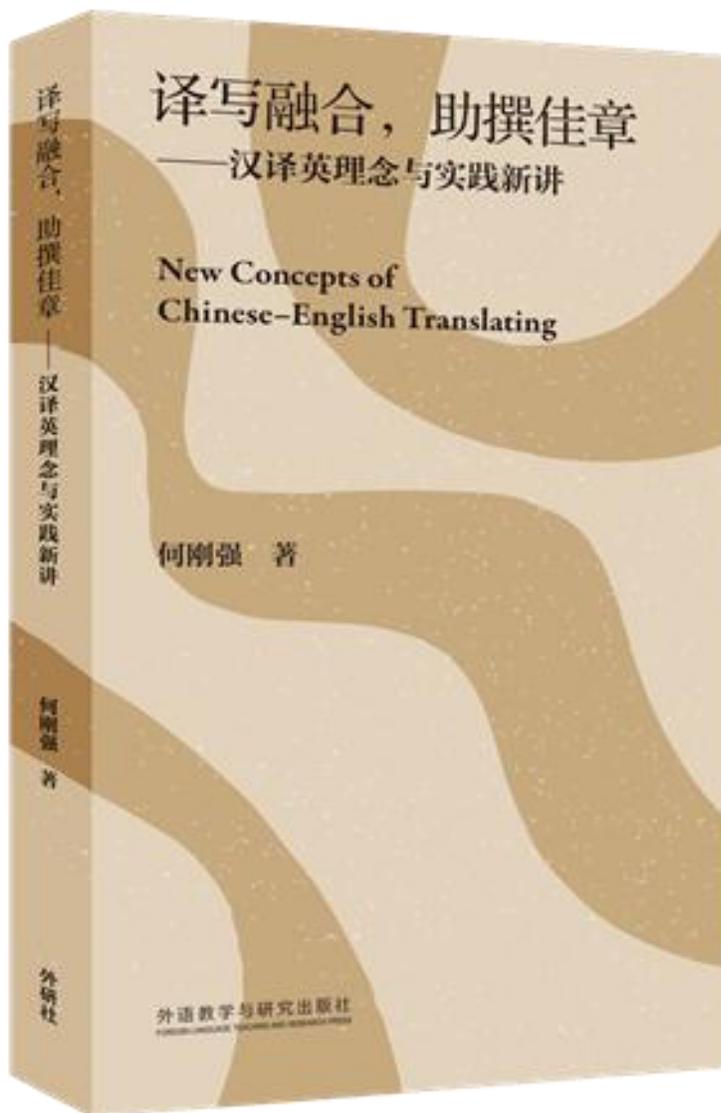
Writing

Translation

Technical tools

Audience/user

Trans-writing 译写融合



第一讲：翻译理念应与时俱进

第二讲：译写成立的学术理据

第三讲：名家笔下的译写呈现

第四讲：汉英译写要追求“写神”

第五讲：汉英译写的若干提示

第六讲：古汉语英文译写漫议

第七讲：学术文章题目英译谈

第八讲：译写的若干样式举偶

第九讲：译写者的功力与学养

附录一：汉英译写篇章增例

附录二：现代英语表达拾贝

汉英译写的若干提示 (p63-82, 31个实例)



提示一：在许多情况下，对某些词（语）应给以必要的解释。

提示二：对太专门、太生冷的名称可作简化处理；遇到某些四字结构或对仗结构表达，一般采用避繁去冗的手法汉语句无主语时，译写时必须酌情补出（古文英译，情形尤其如此）。

提示三：针对原文的排列性行文，从简处理。

提示四：英文的对应尽量多用、善用英语行文句式。

提示五：有些句子可以依据英文的思维重新组合，如遇稍长句段时，常有必要循原句的逻辑，重新次第构建英文合表述，只要能顾及原句段内在的逻辑关系，便可灵活走笔。

提示六：汉语行文多有四字结构表达组合，遇到这种情况，基本只能以朴素简洁的英文对应之。

提示七：汉语与英语有一大区别，即前者为“块语”，后者为“链语”。“块语”表层结构呈现的是各“块”独立，逗号点开；转为“链语”必须要主句与从属成分泾渭分明，讲究的是句子的语法层次清晰。

提示八：在某些情形下，对于中文原稿需要在逻辑与层次上先作出辨析，以便英文新起炉灶，为此译写的非线性操作不可避免。请看下面一例，并请比较两个不同的英文对应（前者为循规蹈矩的翻译，后者为重新译写）。

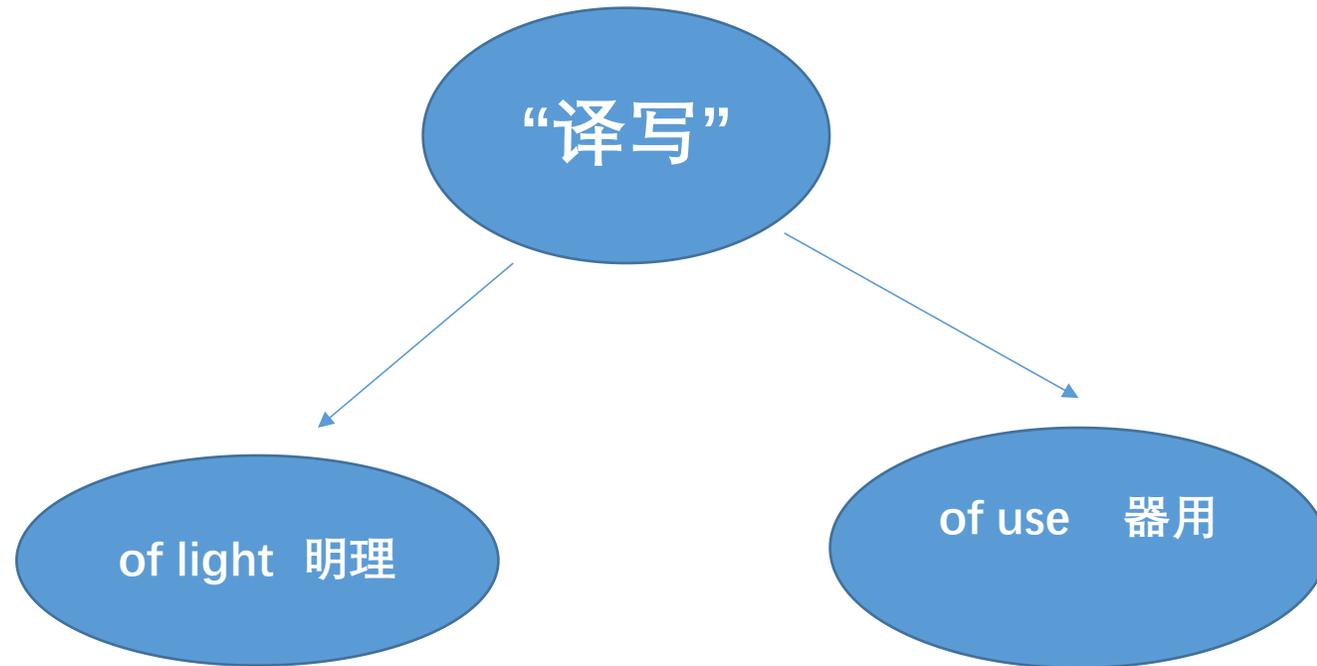
提示九：说明性、介绍性文字的译写一定要尽量做到“说得明白”。

提示十：遇到比喻（隐喻）性很强的句段则必须甩开原文束缚，在吃透原文意韵的前提下，果断落笔写出其应有的精神实质（即写神），完全没有必要斤斤计较原文的具体词语排列，因为这时候整体上保持原文的灵魂最为重要的。

提示十一：古诗词引用一般可用散文体进行译写。



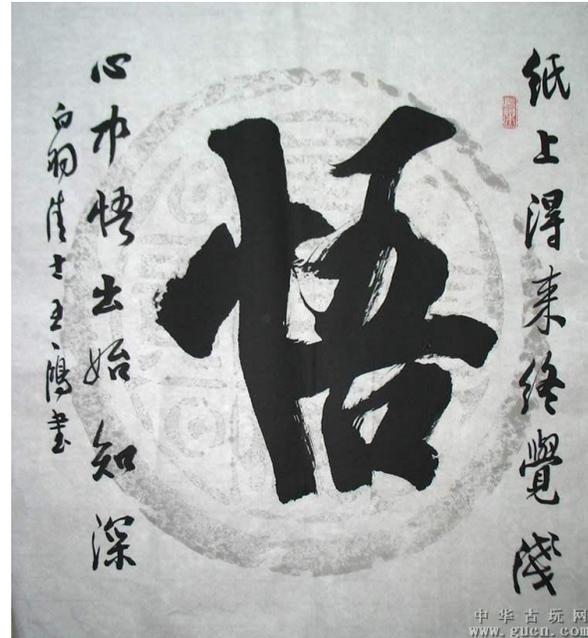
- 汉译英教学远不是教会学生运用翻译中常用的技巧就能解决问题的，那只是治标，**汉译英教学应突出治本。** (陈宏薇 1999: 31)





3) 学习理念的改变

- 主动学习
- 做中学
- 读、译、悟





一 人工智能对翻译教育的挑战

三 案例教学：模拟真实的翻译项目

二 翻译实践教学面临的问题及对策

四 翻译教学之外



翻译实践教学

• 传统的翻译实践教学包括：

1) 英汉语言/文化/思维模式差异

2) 词汇、句子、篇章翻译技巧

3) 文体翻译策略（文学翻译和应用型文本翻译）





翻译实践中面临的主要问题

- 翻译需求大，复杂程度高
 - 翻译对象多元化
 - 翻译语种多样，时限紧张
 - 翻译内容格式的变化
-
- 如何翻译Word文档目录?
 - 如何翻译PPT并统计字数?
 - 如何翻译纸质的书/图片/PDF



工业翻译面临的主要问题

- **工作方式：**重复翻译、人工校审、文档编辑，工作效率低
- **业务流程：**缺乏明确的技术分工和流程规范，资源利用率低
- **内容管理：**术语和翻译难以保持一致，影响翻译质量。翻译成果无法持续积累和共享，造成资源浪费
- **管理模式：**无法对翻译人员进行量化考核



教学对策

- **分阶段教学，加强与真实翻译需求结合，提高学生译者能力**
- 第一阶段：技能为主，以问题为驱动
 - **Skill-based course: problem-driven**
- 第二阶段：内容为主，以项目为驱动
 - **Content-based course: project-driven**

“Towards A Constructive Model in Training Professional Translators”, *Babel: International Journal of Translation* 2012, 58 (3) : 289-308



译者能力	交际能力	斡旋能力
		合作式学习能力
		与其他小组译员合作能力
		和其他职业人员（如校对员、术语专家、项目经理、客户等）的互动能力
	职业能力	专家水平：经验、直觉和智慧
		职业道德：伦理问题；自我职业意识
		责任感
		市场行情
	翻译能力	语言能力
		社会文化能力
		主题知识能力
		策略能力
		思辨能力
	工具运用能力	

表 1 译者能力构成因素(译自：Tao 2012：295)

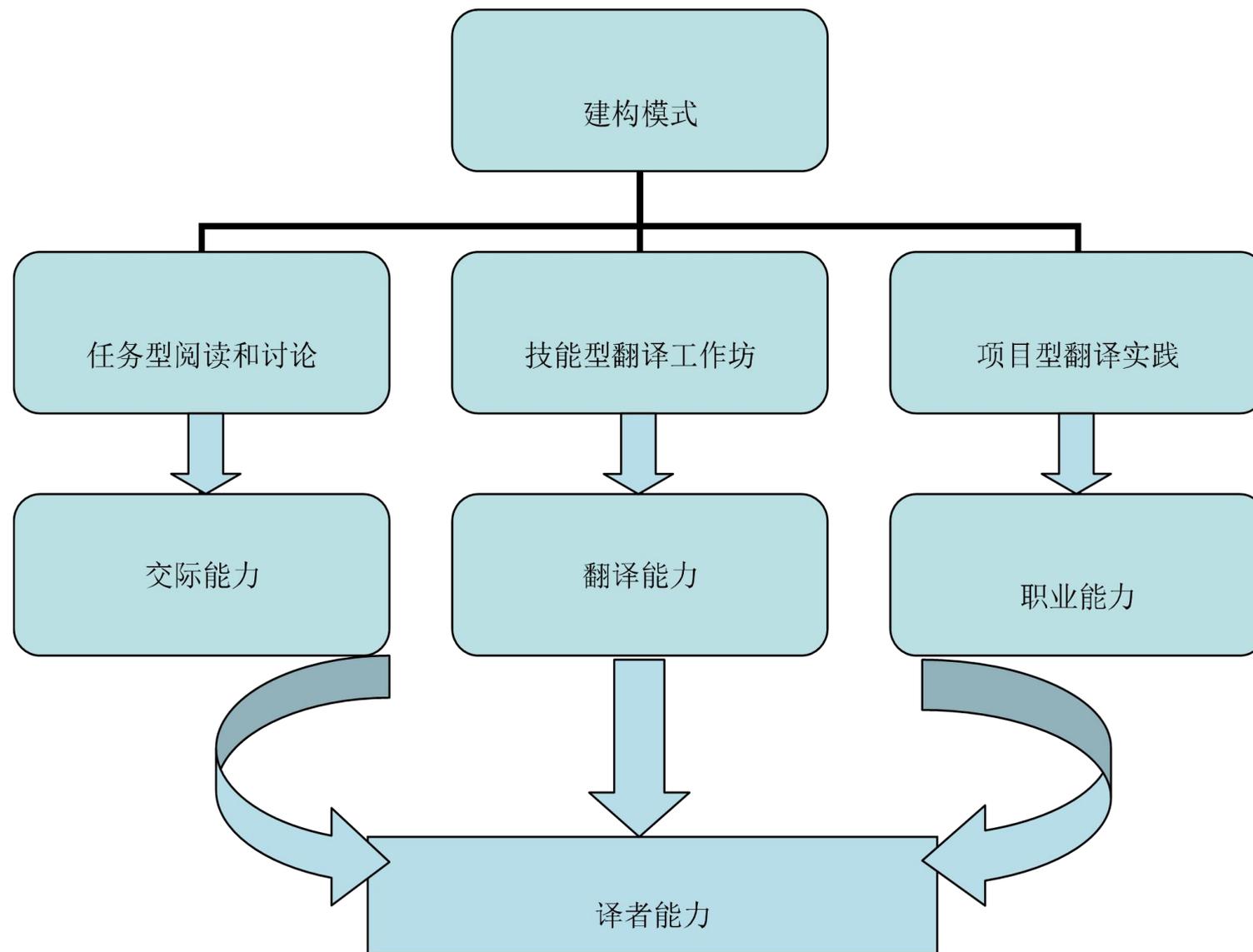


图6 建构模式与译者能力之间的关系（译自 Tao 2012:295）



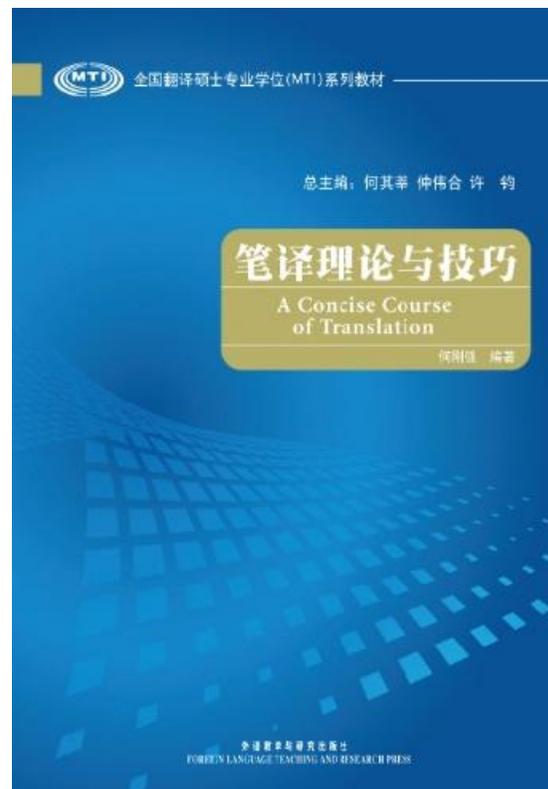
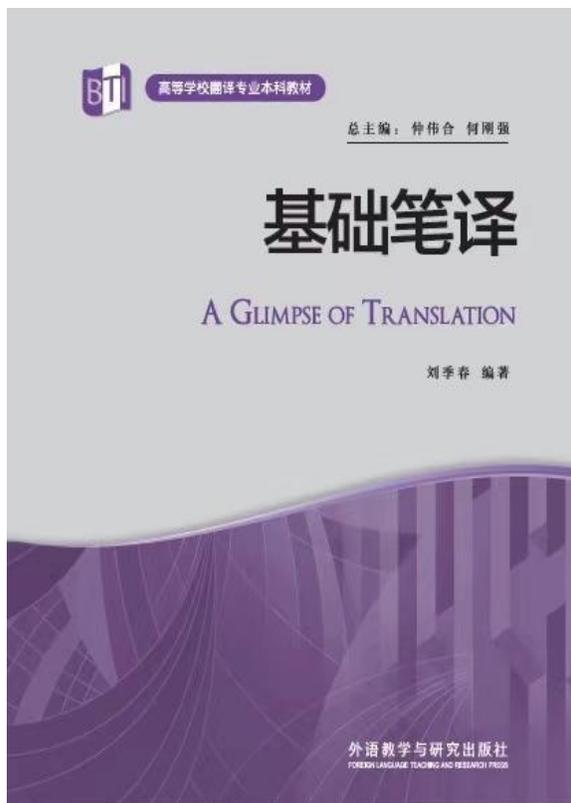
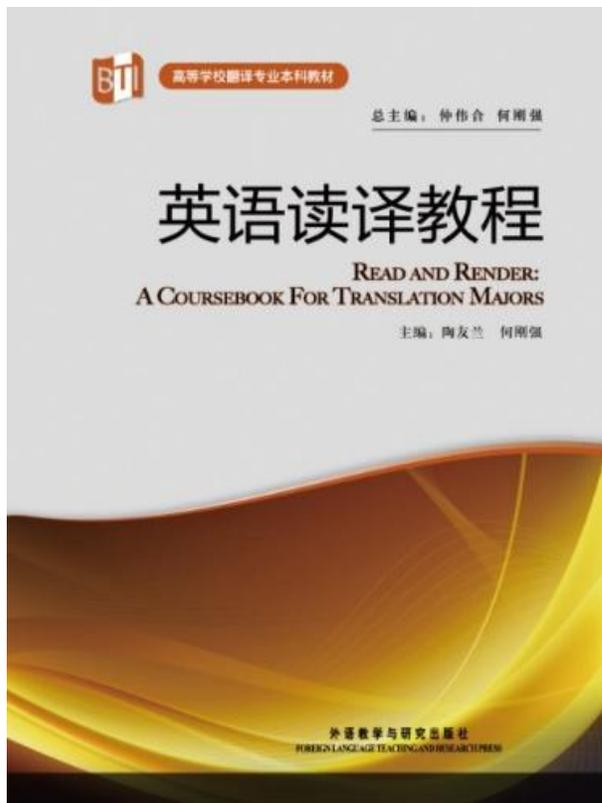
- 第一阶段：技能为主，以问题为驱动
 - **Skill-based course: problem-driven**

- 第二阶段：内容为主，以项目为驱动
 - **Content-based course: project-driven**

第一阶段：“英汉互译技巧”



教学目标	教学内容	教学方法	评估方式
<p>1. 了解英汉双语差异，学会转换</p> <p>2. 对比阅读双语，揣摩转换策略</p> <p>3. 培养翻译意识和文体意识，掌握基本翻译技巧</p>	<p>1. 讲解英汉对比知识（连淑能；杨自俭；邵志洪）</p> <p>2. 引导学生原文和译文对照阅读，写读后感（《英语读译教程》；译评系列丛书如《卖花女》等）</p> <p>3. 讲授不同文体特点，通过实例翻译，引导学生总结和体会具体的翻译技巧（《基础笔译》，刘季春）</p>	<p>1. 学生主体，老师主导并监督检查；</p> <p>2. 教师辅导渐减法；</p> <p>3. 分组合作学习</p>	<p>口头报告 (25%)</p> <p>平时作业 (30%)</p> <p>课堂参与 (15%)</p> <p>期末考试 (30%)</p>





- 读写领先，翻译跟上
- 双语并进，自如创作

第二阶段：翻译工作坊



教学目标	教学内容	教学方法	评估方式
<ol style="list-style-type: none">1. 通过翻译实践提高对翻译目的和多元化标准的认识2. 灵活应用翻译技巧，忠实通顺传达原意3. 通过合作翻译、项目翻译，培养团队精神，了解真实翻译市场流程	<ol style="list-style-type: none">1. 不同文体的一般性中英文材料2. 模拟项目：专业材料3. 真实项目：专业材料	翻译工作坊； 口头报告法 课堂讨论法	同伴评审； 师生互评； 模拟客户评审



以技巧为中心的翻译工作坊

- 翻译工作坊教学法是由教师结合教学的需要布置翻译任务，或者由学生自己选择翻译任务，再由学生自讲自评、集体讨论，教师参评、总结，并进一步**理论升华**。（金圣华，2000）
- 教会学生译员三种技巧：**翻译技巧、技术技巧和人际交往技巧**。



以翻译项目为中心的翻译实践

- 罗宾逊认为,译员(包括翻译学习者)首先应该是“**社会人**”,因此除了要掌握翻译文本的基本技能外,还必须**学会如何在社会网络中工作**,包括如何与客户或翻译公司打交道,如何了解翻译市场的行情及目标语文本读者的期望值,如何获取专家及相关人士的帮助,应该遵循什么样的职业道德,如何培养自己的自我职业意识等。
- 培养学生译员**职业能力**

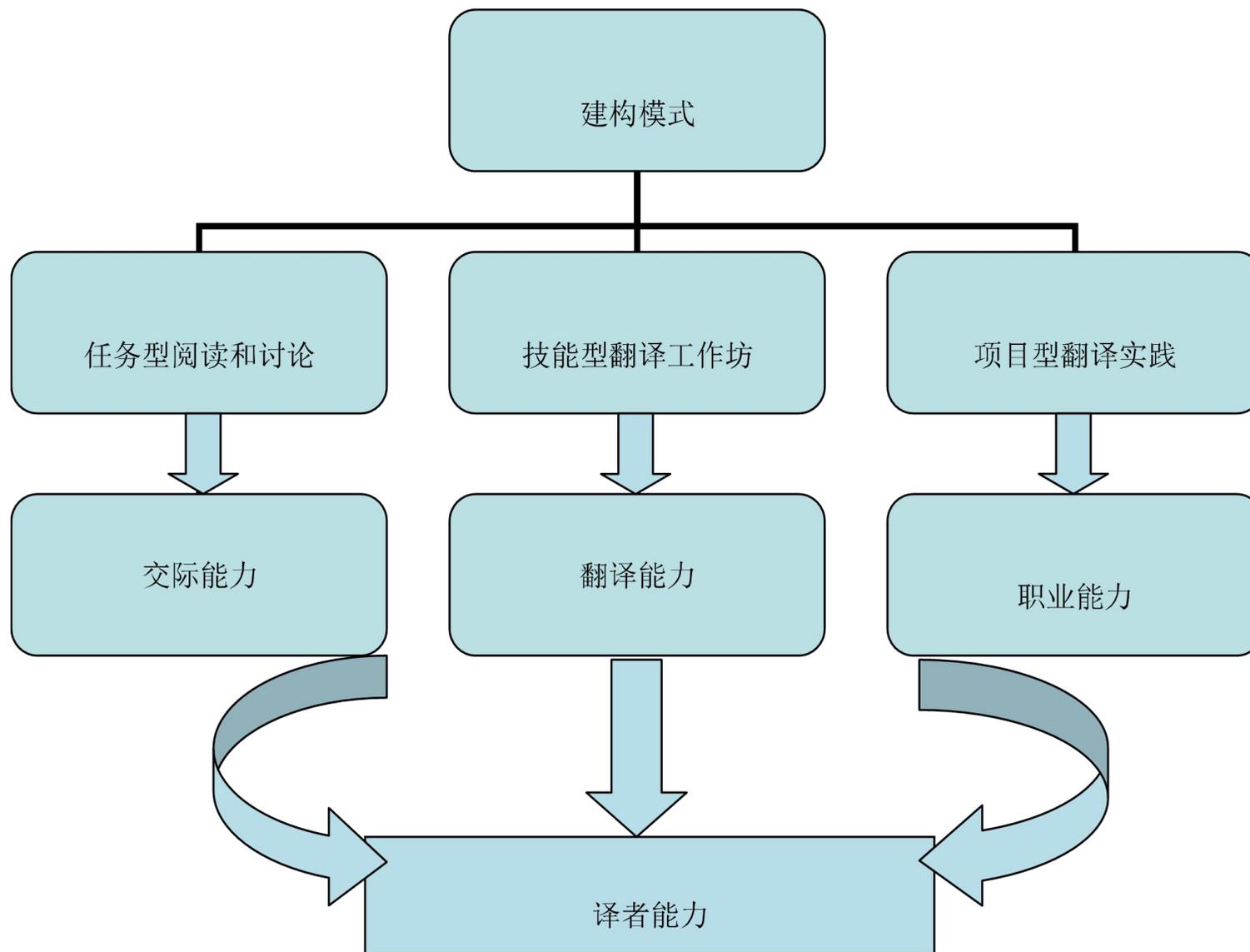


图6 建构模式与译者能力之间的关系（译自 Tao 2012:295）



一 人工智能对翻译教育的挑战

三 案例教学：（模拟）
真实的翻译项目

二 翻译实践教学面临的问题及对策

四 翻译教学之外

翻译项目案例教学演示



- 为什么?
- 教什么?
- 怎么教?



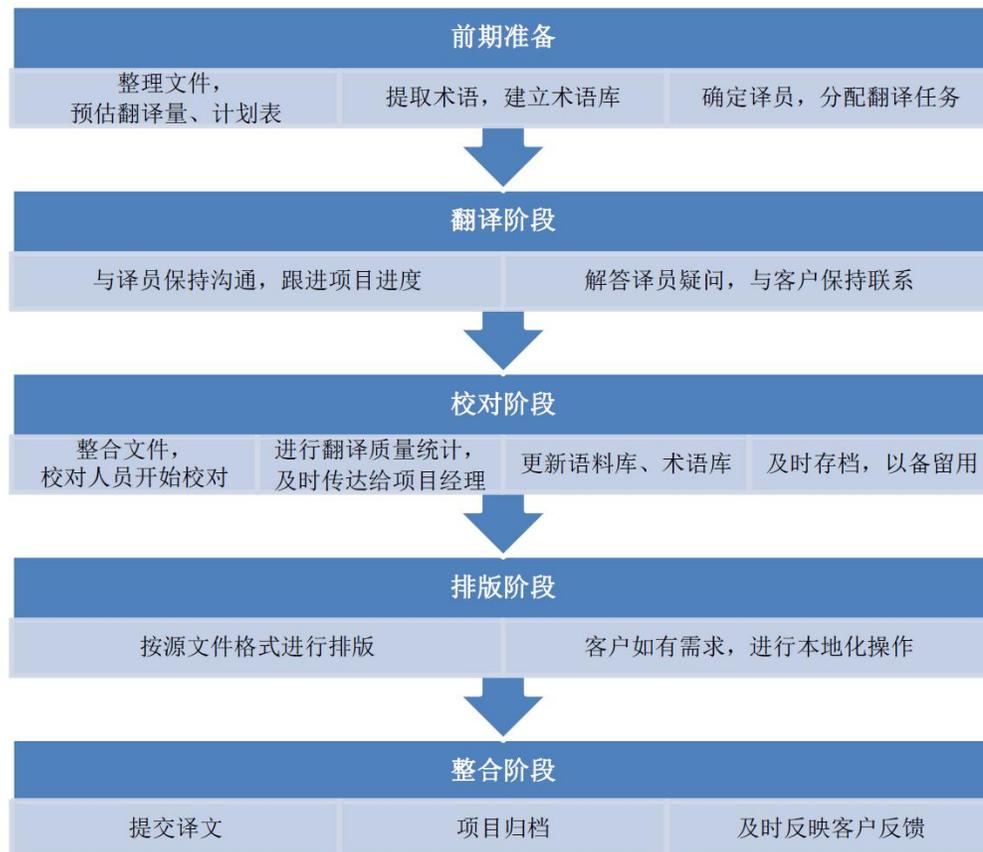


- **翻译项目驱动式教学**可以很好地**连接课堂内外**，让学生在课内和**老师、同学**得以充分交流，同时在翻译过程中要**考虑到客户、翻译公司、作者、译文读者**等因素，并学会**利用外部资源帮助解决翻译难题**。
- 该**流程**包括**合同签订、任务分配以及小组负责人的确定、查找相关资料准备术语库、发放统一的术语表、提出翻译文本要求（软件、格式、字体等）、译文起草（执笔人同其他人员合作）、小组之间的交叉审核与讨论、译文术语及风格的统一与排版、以及最终译文的交付**等等。

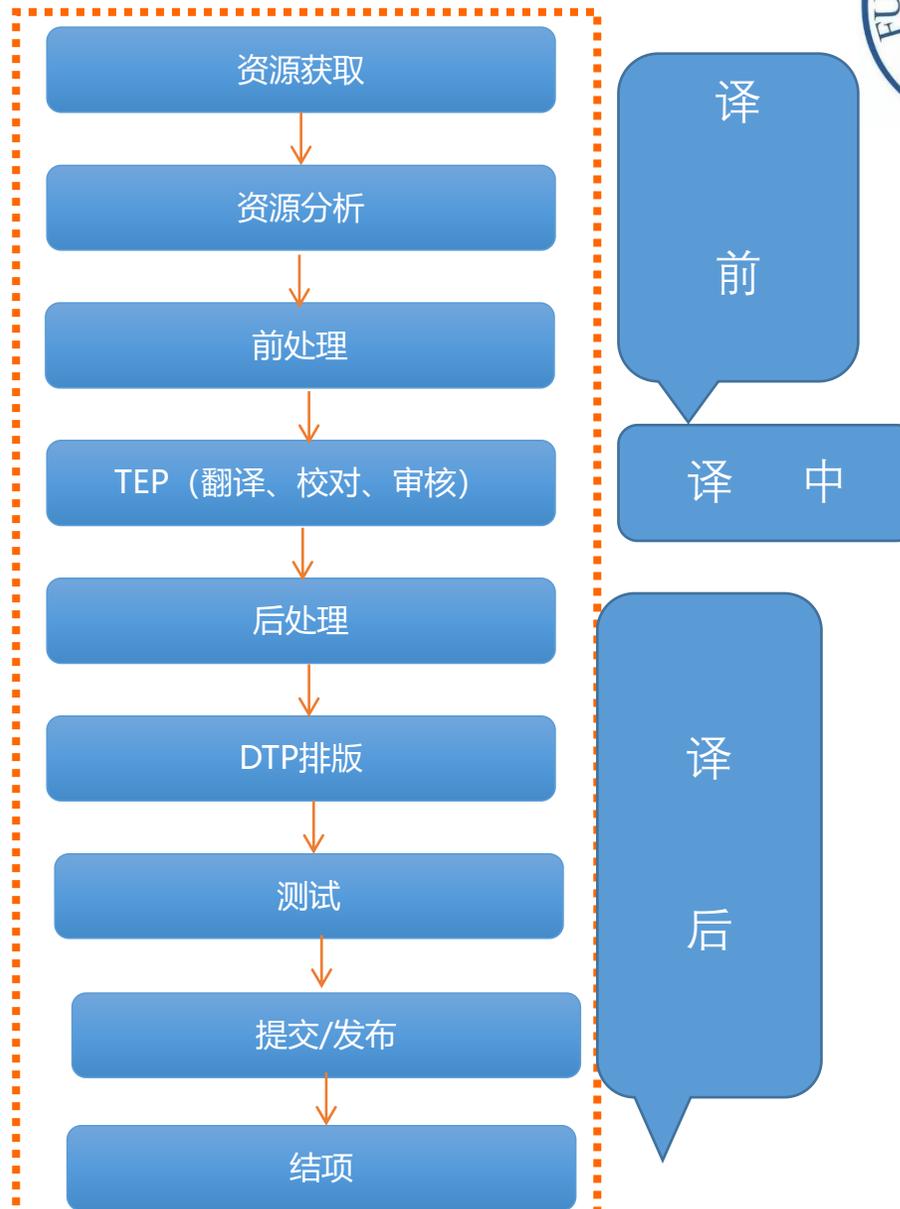
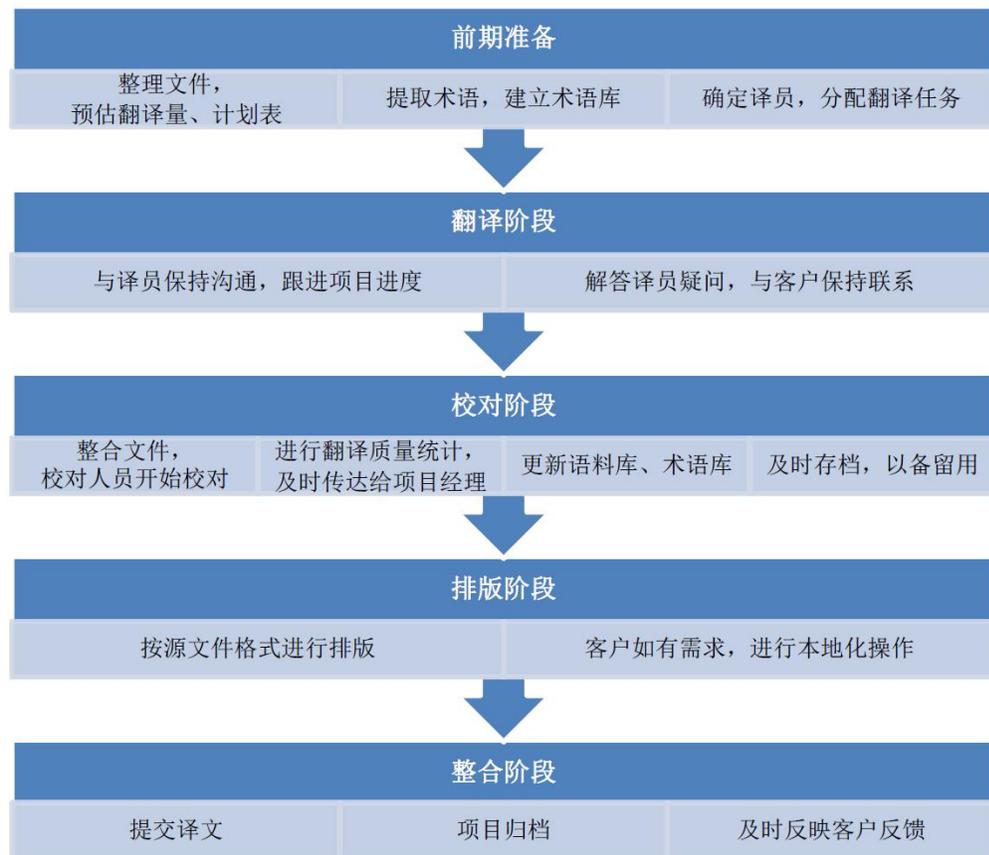
刘和平，2009:40



翻译项目特点



翻译项目流程





教什么

- 依据市场翻译需求
- 源于日常生活案例
- 自创翻译项目
- 真实的翻译项目



国内语言服务行业主要翻译服务领域

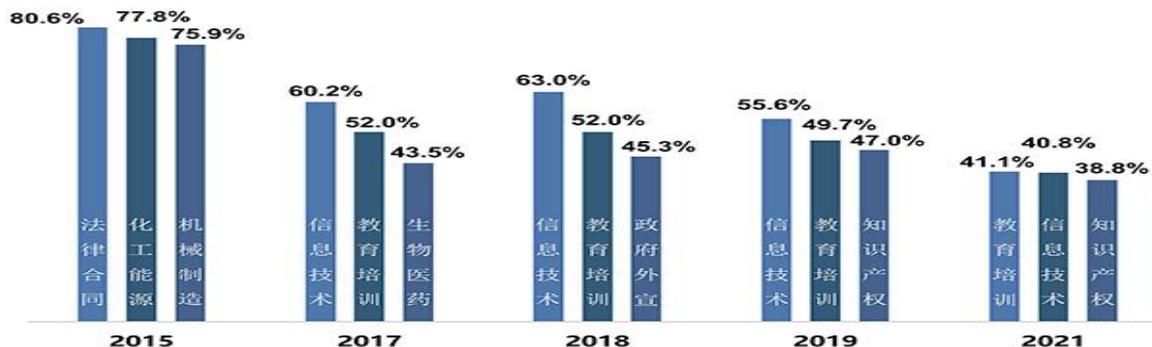
- 教育培训41.1%、信息技术40.8%和知识产权38.8%（2022中国语言服务行业发展报告）

第六部分：近年来行业发展趋势

语言服务企业翻译业务涉及的专业领域范围以教育类和技术类为主

近年来，语言服务企业翻译业务涉及的专业领域范围由化工和制造型产业逐渐过渡到科技和教育类产业。2015年排名前三的翻译领域为法律合同（80.6%）、化工能源（77.8%）和机械制造（75.9%），2021年排名前三的翻译领域为教育培训（41.1%）、信息技术（40.8%）和知识产权（38.8%）。翻译领域分布更加多元，反映出我国近年来行业的快速发展。

附图：2015-2021年语言服务企业翻译业务涉及领域前三对比





- **来源于日常生活**：当地博物馆、旅游局、外办或者翻译公司索要**翻译**材料或者**重译**他们的外宣材料
- 译员需要根据客户的需求对原文进行改写、编辑、校对和改编，遵循“**以客户为中心**”的**翻译标准**



真实案例：《翻译项目教学案例》

医学网站翻译项目

产品说明书翻译项目

图纸翻译项目

字幕翻译项目

游戏翻译项目

财经年报翻译项目

图书翻译项目

怎么教



本章导语

教学建议

翻译概要

翻译项目内容选摘

翻译项目报告

翻译项目拓展题



翻译实践课

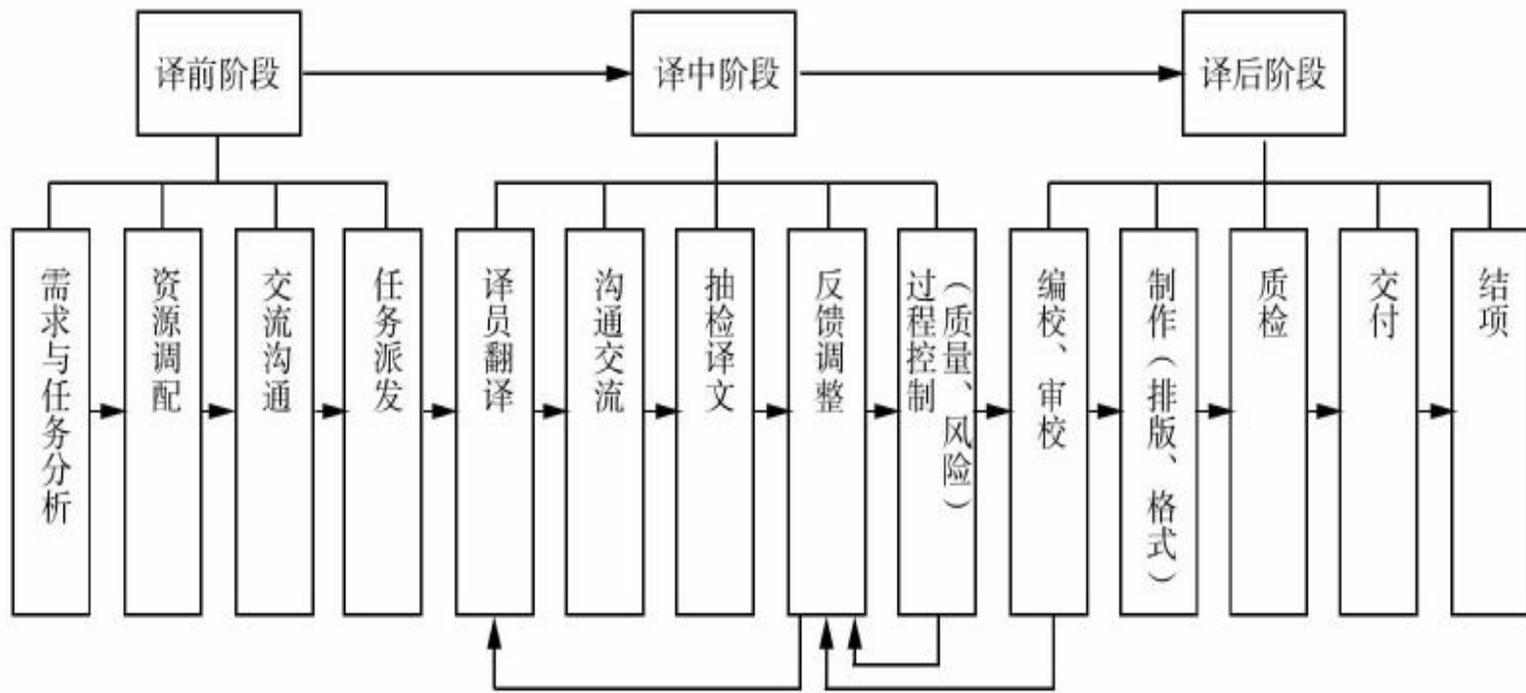
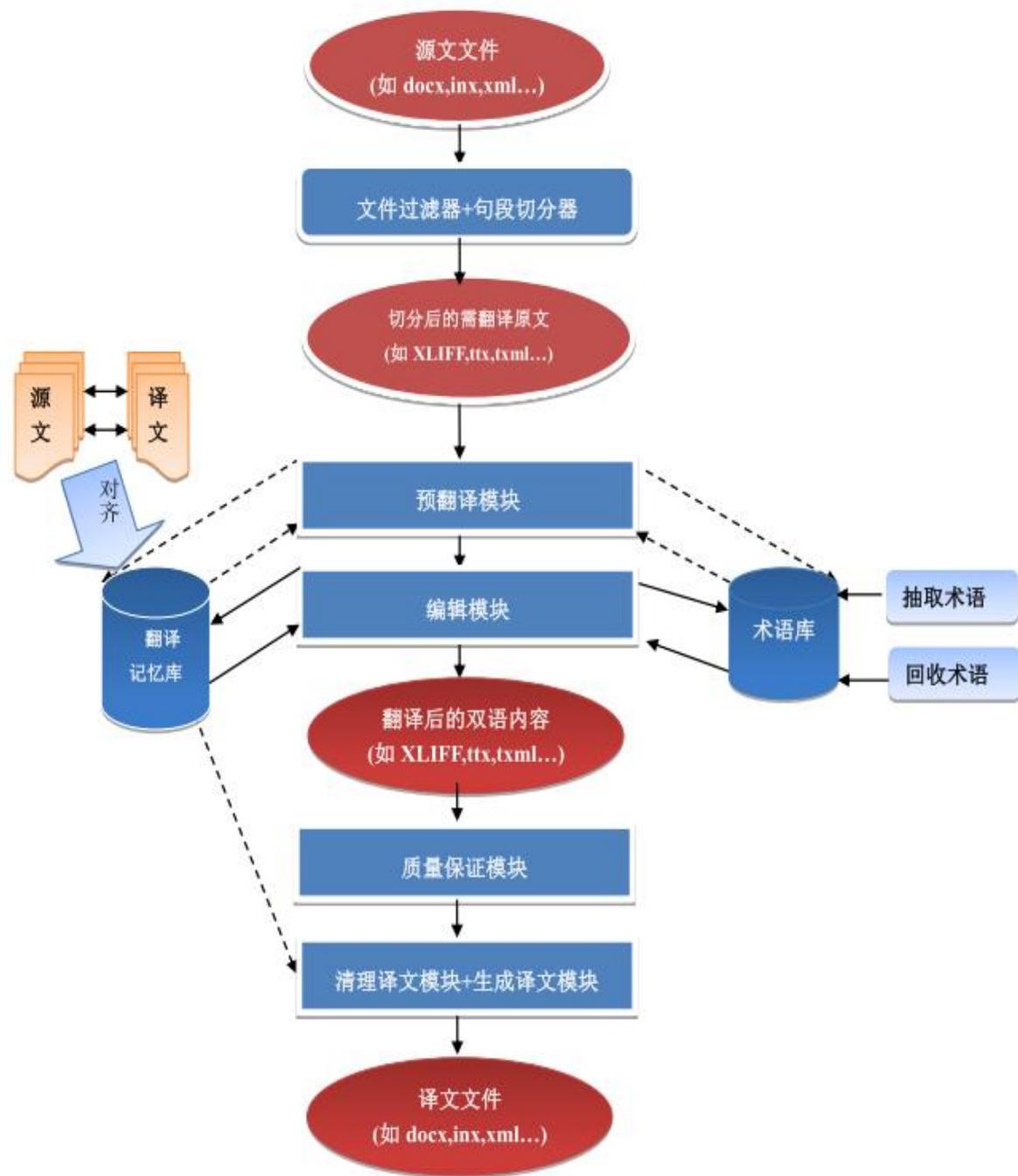


图1 项目化协作翻译流程图





翻译项目案例教学效果

- 培养“翻译就是服务”的观念，客户就是翻译产品的读者，使用者和消费者。
- 强调团队合作精神，进行协作翻译。
- 学会商量妥协，培养包容心，责任心、同理心。
- 增加了成就感和自豪感，“译有所为”。
- 锻炼了翻译技术应用能力和管理能力。



教学理念

知行合一

知： 学生预习
老师学习
客户宣传
(知其然 → 知其所以然)

行： 小组分工
师徒合作
行业导师带领
(在做中学 → 领悟)

评： 生生互评
老师评价
客户评价



“翻译课的精彩之处往往要体现在技术层面的操作上升到理论层面的归纳,上升到以一种宽阔的视野、辩证的方式来看待分析某个译例或某种特殊的文字处理。这就要求翻译专业教师具备一种高屋建瓴的目光与融会贯通的心智,来引导学生体会那许多的翻译之趣与翻译之道。” (何刚强2007: 26)



“译思结合”学习方法

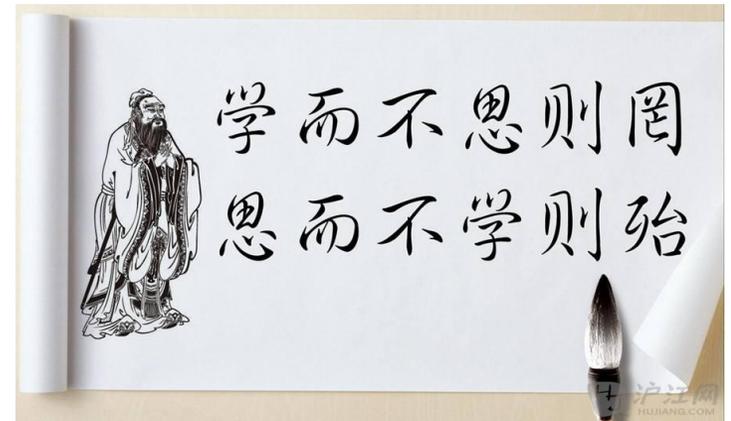
- **一思（译前）**：客户需要什么信息？是否需要全部翻译？怎样借用翻译工具节省时间和成本，提高效率和质量？（**项目分析**）
- **二思（译中）**：这是不是唯一的译法？可以译得灵活一点吗？如何和其他译员同学风格统一？（**译者注**）
- **三思（译后）**：翻译好的信息应该如何呈现，阅读效果更好？是否有遗漏信息？本项目中最大的亮点是什么？（**项目反思**）



- 翻译教学要有**问题意识**
- 以“**教学问题**”为核心
- 以**互动**为形式
- 充分体现**教师主导、学生主体**的原则
 - 学习方法指导与教师演示
 - 分组合作学习
 - 教师参与讨论



译者能力的培养是具有渐进性的，需要教师大量的投入和引导，特别要保证任务不仅要**真实**，**而且要行得通**，不要挫伤学员的积极性，而且，以高阶思维能力为核心的译者能力是发生在较高认知层次上的心智活动，**学员还要学会思考。**





教学有法，教无定法

“运用之妙，存乎一心”



一 人工智能对翻译教育的挑战

三 案例教学：模拟真实的翻译项目

二 翻译实践教学面临的问题

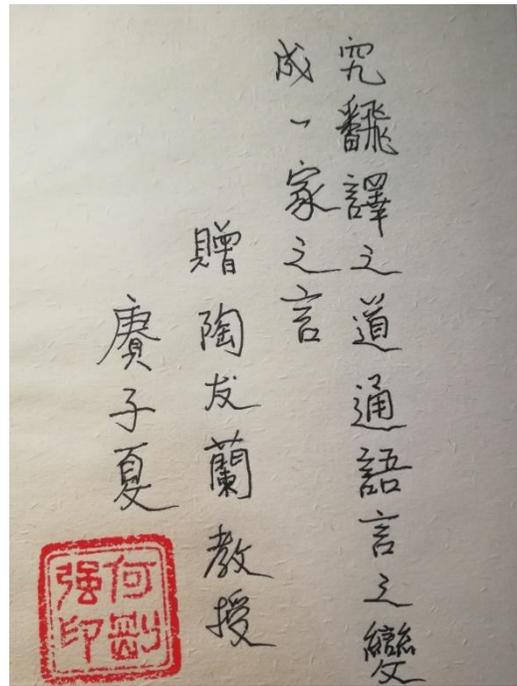
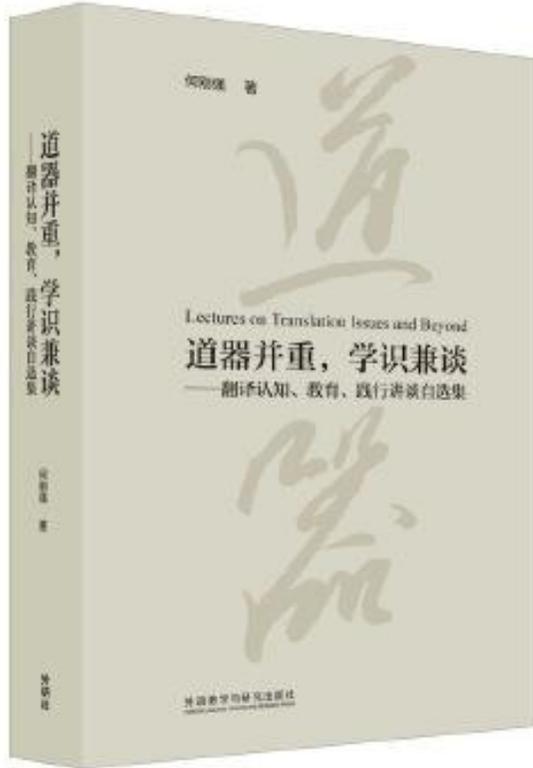
四 翻译教学之外



教师教学能力

- Skillful
- Instructive
- **Passionate**
- **Patient**
- Enlightening
- Facilitating
- Scaffolding







翻译教学研究（案例）

教师的自我发展“五个一”模式

(ICPPT Model)



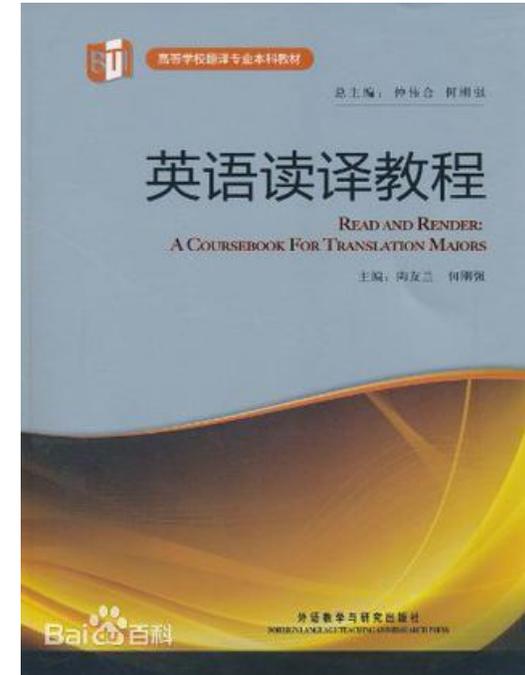
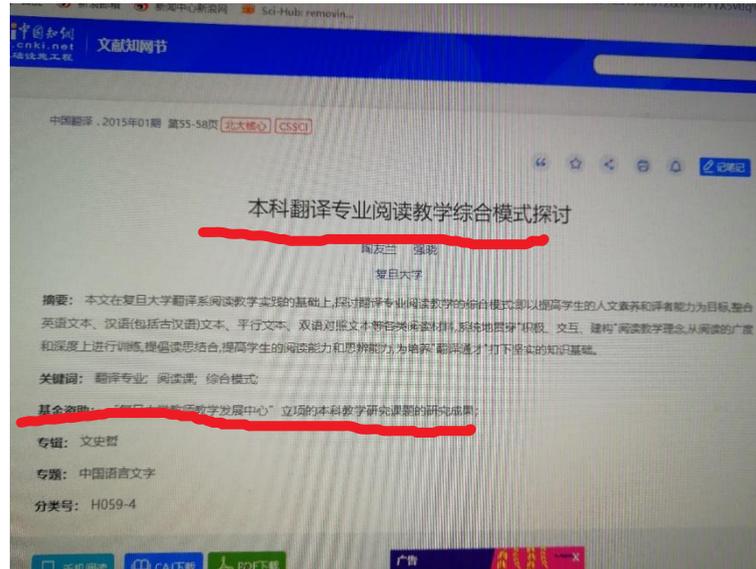
- 一个理念
- 一门新课
- 一个项目
- 一篇论文
- 一本教材

教研相长



第一个案例

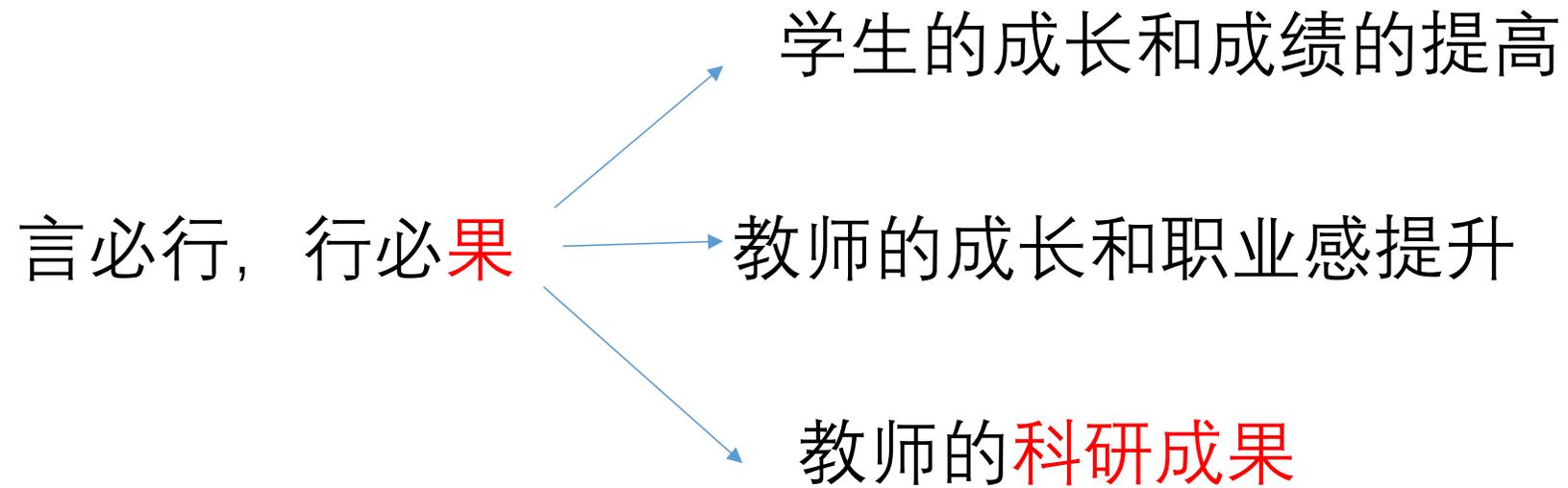
- 一个理念：阅读与翻译相辅相成
- 一门新课：英语读译
- 一篇论文：“本科翻译专业阅读教学综合模式探讨”
- 一本教材：《英语读译教程》
- 一个项目：复旦大学本科教改项目





第二个案例

- 一个理念：翻译技术能力是可以通过课程学习培养的
- 一门必修课：《翻译项目基础与实践》
- 一个项目：2021教育部协同育人项目
- 一篇论文： **Unity of knowing and acting**: an empirical study on a curriculum approach to developing students' translation technological thinking competence Yan He & **Youlan** Tao (*Interpreter and Translator Trainer* SSCI, A&HCI)
- 一本编著：《翻译技术基础》,2021





不闻不若闻之，闻之不若见之，
见之不若知之，知之不若行之。

——《荀子·儒效》

